

Kulturabkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Türkischen Republik

Federal Almanya Cumhuriyeti
ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında
Kültür Anlaşması

08.05.1957

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland Sayın Federal Almanya Reisicumhuru

und

ve

der Präsident der Türkischen Republik

Sayın Türkiye Reisicumhuru

In dem Wunsche, durch Zusammenarbeit und Austausch ein möglichst weitgehendes Einvernehmen zwischen den beiden Ländern auf geistigem, künstlerischem und wissenschaftlichen Gebiet zu erreichen sowie das Verständnis für die Einrichtungen und das soziale Leben des anderen Landes im eigenen Lande zu fördern, sind übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen und haben daher zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

İşbirliği ve mübadele suretile iki memleket arasında fikir sanat ve ilim sahalarında mümkün olduğu kadar geniş bir mutabakat elde etmek ve aynı zamanda diğer memleketin müesseselerinin ve sosyal hayat tarzının memleketlerinde anlaşılmasını temin eylemek arzusu ile bir Anlaşma akdini kararlaştırmışlar ve bu maksatla.

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Sayın Federal Almanya Reisicumhuru:

Den Bundesminister des Auswärtigen Amtes

Federal Hariciye Vekili

Herrn Dr. Heinrich von Brentano

Sayın Dr. Heinrich von Brentano

Der Präsident der Türkischen Republik:

Sayın Türkiye Reisicumhuru:

Den Minister für die Öffentlichen Arbeiten und Außenminister a.i.

Nafia Vekili ve Hariciye Vekâleti Vekili

Herrn Etem Menderes

Sayın Etem Menderes'i

die nach Austausch Ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Tam salâhiyetli murahhasları olarak tayin etmişlerdir.

Murahhaslar, usulüne uygun olarak tanzim edilmiş bulunan salâhiyetnamelerinin teatisini müteakip, aşağıdaki husuları kararlaştırmışlardır:

Artikel 1

Madde 1

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, an Universitäten und anderen Lehranstalten ihres Landes die Errichtung und den Ausbau von Lehrstühlen, Lehrgängen und Vorlesungen zu fördern, die sich mit der Sprache, der Literatur,

Her Akid Taraf, memleketindeki üniversitelerde ve diğer öğretim müesseselerinde, diğer memleketin dili edebiyatı, müesseseleri ve tarihi ile meşgul olacak kürsülerin kurulmasını, bu mevzularda

den Einrichtungen und der Geschichte des anderen Landes befassen.

Artikel 2

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, im Rahmen der Bestimmungen des örtlich geltenden Rechts kulturelle Einrichtungen der anderen Vertragspartei im eigenen Lande zu fördern.

Artikel 3

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, den Austausch von Hochschullehrern und Studenten, von Lehrern an höheren Schulen, von Forschern, Technikern und Spezialisten zu fördern.

Artikel 4

Jede Vertragspartei wird sich dafür einsetzen, dass für die Einschreibungen an Universitäten und Hochschulen in ihrem Lande die Erleichterungen gewährt werden, die mit den jeweiligen Hochschulordnungen vereinbar sind.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährt nach Möglichkeit Beihilfen und Stipendien, um Studenten und Inhabern von Zeugnissen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Studien und Forschungsarbeiten oder die Vervollkommnung ihrer technischen Ausbildung in ihrem Lande zu ermöglichen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden nach Möglichkeit bemüht sein, die Zusammenarbeit zwischen den gelehrten Gesellschaften ihrer Länder zu fördern, insbesondere auf geistigem, literarischem, künstlerischem, wissenschaftlichem und sozialem Gebiet.

Artikel 7

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, soweit irgend möglich die von Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei in ihrem Lande durchgeführten wissenschaftlichen und kulturellen Forschungsarbeiten zu fördern.

Unter deutschen Staatsangehörigen im Sinne

öğretim yapılmasını ve konferanslar tertip edilmesini teşvik ve bu husuların gelişmesini temin için gayret sarfedecektir.

Madde 2

Her Akid Taraf, mahalli mevzuat ahkâmı çerçevesi dahilinde, kendi memleketinde diğer Akid Tarafın kültür müesseselerini geliştirmek hususunda gayret sarfedecektir.

Madde 3

Her Akid Taraf, yüksek ve orta öğrenim müesseseleri öğretim personeli ve öğrencilerinin ilmi araştırma yapanların, teknisyenlerin ve mütehassısların mübadelesini teşvik için gayret sarfedecektir.

Madde 4

Her Akid Taraf, kendi memleketindeki üniversitelere ve yüksek okullara kaydolanabilmek için, bahis konusu yüksek öğrenim müesseselerinin nizamnamelerile telifi kabil olan kolaylıkların gösterilmesini temin edecektir.

Madde 5

Her Akid Taraf, kendi memleketinde, diğer Akid Taraf yüksek öğrenim müesseseleri öğrencilerine ve mezunlarına, bunların tahsillerini, ilmi araştırmaya müteallik çalışmalarını ve teknik yetişmelerinin tekemmülünü temin için, imkân nesbetinde yardımlarda bulunacak ve burslar verecektir.

Madde 6

Akid Taraflar, memleketlerinin ilmi cemiyetleri arasında işbirliğini, bilhassa fikri, edebi, bedil, ilmi ve içtimal sahalarda teşvik için mümkün olan gayreti sarfedeceklerdir.

Madde 7

Her Akid Taraf, kendi memleketinde diğer Akid Taraf vatandaşları tarafından yapılmakta olan ilmi ve kültürel araştırmaları, mümkün olduğu nisbette, teşvike gayret edecektir.

İşbu Anlaşmada, Alman vatandaşları tabirinden

dieses Abkommens sind die Inhaber von deutschen Reisepässen oder von Personalausweisen, die von einer Behörde der Bundesrepublik Deutschland ausgestellt und noch gültig sind, zu verstehen.

Artikel 8

Jede Vertragspartei wird sich um die Prüfung der Voraussetzungen bemühen, unter denen die Gleichwertigkeit von Zeugnissen zum Zwecke der Erlangung eines akademischen Grades oder – in bestimmten Fällen – für die Ausübung eines Berufes anerkannt werden kann.

Sie wird sich fern dafür einsetzen, dass die Voraussetzungen geprüft werden, unter denen im Heimatland betriebene Hochschulstudien bei der Fortsetzung der Studien im anderen Lande angerechnet werden können.

Artikel 9

Jede Vertragspartei wird prüfen, inwieweit die Einrichtung von Ferienkursen für Hochschullehrer und Lehrer an Schulen sowie für Studenten und Schüler der anderen Vertragspartei gefördert werden kann.

Artikel 10

Jede Vertragspartei wird prüfen, inwieweit durch Einladungen und Beihilfen gegenseitige Besuche von Spezialisten zur Unterstützung kultureller und beruflicher Zusammenarbeit gefördert werden können.

Artikel 11

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit der anerkannten Jugend- und Erwachsenenorganisationen ihrer beiden Länder, die einen erzieherischen Zweck verfolgen, zu fördern. Sie werden bestrebt sein, im Rahmen ihrer Mittel die Durchführung von sportlichen Wettkämpfen und Pfadfinderfahrten zu erleichtern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, sich gegenseitig dabei zu unterstützen, ihren Völkern die Kenntnis der Kulturgüter des anderen Landes zu vermitteln, und zwar durch

a) Bücher, Zeitschriften und andere

Federal Almanya Cumhuriyeti makamlarından biri tarafından verilip muteber olmakta devam eden Alman pasaportu veya hüviyet varakası hamilleri manası anlaşılır.

Madde 8

Her Akid Taraf, akademik bir derece ihrazı veya muayyen hallerde bir mesleğin icrası için, diplomalar arasında muadeletin tanınabilmesi şartlarını tetkike gayret edecektir.

Keza, her Akid Taraf, kendi memleketinde yapılan yüksek tahsile diğer memlekette devam edilmesi halinde evvelki tahsilin mahsup edilmesini temin edecek şartları tetkike gayret edecektir.

Madde 9

Her Akid Taraf, diğer Akid Tarafın yüksek ve orta öğrenim müesseseleri öğretim personeli ve öğrencileri için tatil zamanlarında ihdas edilecek kursların ne dereceye kadar teşvik edilebileceğini tetkik edecektir.

Madde 10

Her Akid Taraf, kültürel ve mesleki işbirliğini desteklemek maksadile, karşılıklı mütehassıs ziyaretlerinin, davet veya yardım yolu ile, ne dereceye kadar teşvik edilebileceğini tetkik edecektir.

Madde 11

Akid Taraflar, memleketlerinde tanınmış ve terbiyevi bir gaye güden gençlere ve yetişkinlere ait teşekküllerin aralarında işbirliği yapmalarını teşvike gayret edeceklerdir. Maddi imkanları dabilindo spor müsabakalarını ve izci gezilerini kolaylaştırmaya gayret edeceklerdir.

Madde 12

Akid Taraflar, memleketleri halkına, aşağıdaki vasıtalarla diğer memleketin kültür zenginlikleri hakkında bilgi vermek hususunda karşılıklı yardımda bulunmaya gayret sarfedeceklerdir.

a) Kitaplar, mecmualar ve diğer neşriyat;

- Veröffentlichungen;
- b) Vorträge und Konzerte;
 - c) Kunst- und andere Ausstellungen kultureller Art;
 - d) Theateraufführungen;
 - e) Rundfunksendereien über das kulturelle Leben des anderen Landes, Filme, Schallplatten und andere technische Ausdrucks- und Verbreitungsmittel.

Artikel 13

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, sich ferner für

den Austausch antiker Gegenstände, insoweit sie darüber verfügen kann;

den Austausch von Informationen unter Fachleuten über archäologische Forschungen und Ausgrabungen, über Verfahren zur Erhaltung und Wiederherstellung geschichtlicher Denkmäler und die Zusammenarbeit bei der Durchführung dieser Arbeiten;

die Gewährung der Genehmigung – im Rahmen der Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien – zur Anfertigung von Abgüssen und Lichtbildern von Museumsstücken, zur photographischen Aufnahme geschichtlicher Denkmäler des Landes und in den Bibliotheken aufbewahrter Handschriften, zur zeitweiligen Überlassung derartiger Handschriften und zur Benutzung von Urkunden und Registern aller Art aus den staatlichen Archiven, einschließlich der Gerichts- und Katasterarchive für geschichtliche Studien einzusetzen.

Der Austausch und die Genehmigungen, die in diesem Artikel vorgesehen sind, unterliegen in jedem Falle der Zustimmung der zuständigen Dienststellen.

Artikel 14

Jede Vertragspartei wird sich mit den ihr zu Gebote stehenden Mitteln und im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften dafür einsetzen, dass in den Lehrbüchern enthaltene Ungenauigkeiten, die eines der beiden Länder betreffen und auf die sie hingewiesen wurde,

- b) Konferenzen und Konzerte;
- c) Kunstsergien und kulturelle Mahiyette diğer sergiler;
- d) Tiyatro temsilieri;
- e) Diğer memleketin kùltùr hayatı hakkında seri halinde radio neşriyatı, filimler, plaklar ve diğer teknik ifade ve yayın vasıtaları.

Madde 13

Her Akid Taraf, bundan başka, ařağıdaki hususların yapılmasına gayret edecektir:

Eski eserlerin ve müze eşyasının, bunlar üzerinde tasarruf edilebildiğı nisbette, mübadelesi;

Arkeolojik araştırma ve haiyyat ile tarihi abidelerin bakımında ve restorasyonunda tatbik edilecek usul hakkında mütehasıslar arasında bilgi mübadelesi ve bu çalışmaların icrasında işbirliğı;

Akid memleketlerin mevzuatı dairesinde, müze eşyası kalıp ve fotoğraflarının alınmasına, memleketin tarihi abidelerinin ve kütüphanelerde mahfuz el yazılarının fotoğraflarının çıkarılmasına, bu el yazılarının muvakkat bir zaman için verilmesine ve tarihi incelemeler için mahkeme ve kadastrò arşivleri de dahil olmak üzere her türlü Devlet arşivlerine ait belge ve kayıtlardan faydalanılmasına müsaade olunması.

Bu maddede derpis edilen mübadele va müsaade keyfiyetleri her defasında, salâhiyetli makamların muvafakatıbe tâbidir.

Madde 14

Her Akid Taraf, okul kitaplarında, iki memleketten birine taallùk eden ve üzerine nazarı dikkati celbedilen yanlışlıkların tashihi için, elinde bulunan vasıtalarla ve meri mevzuat çerçevesi dahilinde, müessir olacak şekilde hareket edecektir.

berichtigt werden.

Artikel 15

Die Vertragsparteien werden sich über die Zweckmäßigkeit der Förderung von Sachverständigentagungen und Veranstaltungen zum Studium der die beiden Länder interessierenden kulturellen und wissenschaftlichen Probleme befragen.

Artikel 16

Zur Durchführung dieses Abkommens wird ein aus sechs Mitgliedern bestehender ständiger gemischter Ausschuss gebildet. Der Ausschuss wird aus zwei Abteilungen bestehen, und zwar einer aus drei deutschen Mitgliedern am Sitz der Bundesregierung und einer aus drei türkischen Mitgliedern am Sitz der türkischen Regierung.

Die deutschen Mitglieder werden vom Bundesminister des Auswärtigen im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder ernannt. Die türkischen Mitglieder werden von dem türkischen Ministerium für Nationale Erziehung im Benehmen mit dem türkischen Außenministerium ernannt.

Um außerhalb der in Artikel 17 vorgesehenen Sitzungen des Ausschusses die Verbindung zwischen den Vertragsparteien dieses Abkommens sicherzustellen, ernennt die Bundesrepublik Deutschland einen Vertreter bei der türkischen Abteilung und die Türkische Republik einen Vertreter bei der deutschen Abteilung. Jede Abteilung kann sich zwecks Konsultierung an den Vertreter der anderen Vertragspartei wenden, um die Arbeiten des Ausschusses in der zwischen den für diesen vorgesehenen Sitzungen liegenden Zeit sachdienlich vorzubereiten.

Artikel 17

Der Ständige Gemischte Ausschuss tritt nach Bedarf mindestens aber einmal im Jahr abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Türkei zu einer Vollsitzung zusammen.

Den Vorsitz führt ein Mitglied der Abteilung des Gastlandes, die Aufgaben des Sekretärs

Madde 15

Akid Taraflar, her iki memleketi alâkadar eden kültürel ve ilmi meseleleri tetkik etmek üzere mütehassis buluşmaları ve diğer toplantılar tertibini teşvik etmenin faydası hakkında istişarede bulunacaklardır.

Madde 16

İşbu Anlaşmanın tatbikile meşgul olmak üzere, altı azadan müteşekkil bir Daimi Mahtelit Komisyon kurulacaktır. Komisyon iki Şubeden müteşekkil olacaktır. Şubelerin biri üç Alman azadan müteşekkil olacak ve Federal Hükümet merkezinde bulunacaktır. Diğeri ise, üç Türk azadan müteşekkil olacak ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti merkezinde bulunacaktır.

Alman azalar, Federal Hariciye Vekili tarafından alâkalı Federal Vekiller ve Land'ların Maarif Vekilleri ile anlaşarak tayin olunur. Türk azalar Türkiye Maarif Vekâleti tarafından, Türkiye Hariciye Vekâleti ile anlaşarak tayin olunur.

İşbu Anlaşmanın Tarafları arasındaki irtibatı, 17-nci maddede derpiş olunan Komisyon içtirmalarının haricinde de temin etmek üzere Federal Almanya Cumhuriyeti Türk Şubesi nezdine, Türkiye Cumhuriyeti de Alman Şubesi nezdine birer mümessil tayin edeceklerdir. Komisyon için derpiş olunan toplantı tarihleri arasındaki zaman zarfında Şubelerden her biri, Komisyon çalışmalarının gereken şekilde hazırlanması maksadile, istişare için diğer Akid Tarafın mümessiline müracaata edebilir.

Madde 17

Daimi Muhtelit Komisyon lüzumu halinde ve senede en az bir defa, sırası ile, Federal Almanya Cumhuriyetinde ve Türkiye'de umumi heyet halinde toplanır.

Riyaset makamı daveti yapan memleketin Şubesi azalarından biri tarafından işgal olunur.

werden von einem Vertreter des eingeladenen Landes wahrgenommen.

Im Bedarfsfalle kann dieser Ausschuss Sachverständige als technische Berater heranziehen.

Artikel 18

Eine der ersten Aufgaben des Ständigen Gemischten Ausschusses besteht darin, in einer Vollsitzung Vorschläge für die Durchführung dieses Abkommens auszuarbeiten. Diese Vorschläge werden in einer Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen zusammengefasst, die von den Regierungen der Vertragsparteien in Form eines Notenwechsels abgeschlossen wird.

Späterhin prüft der Ständige Gemischte Ausschuss die Auswirkungen des Abkommens und schlägt den Vertragsparteien alle etwa notwendig erscheinenden Änderungen und Ergänzungen zu der Zusatzvereinbarung vor.

In der Zeit zwischen den Sitzungen des Ständigen Gemischten Ausschusses können von jeder Abteilung, vorbehaltlich der Zustimmung der anderen Abteilung, gleichfalls Änderungen und Ergänzungen der Zusatzvereinbarung vorgeschlagen werden.

Die Änderungen und Ergänzungen der Zusatzvereinbarung treten nach Billigung durch die Vertragsparteien in Kraft. Diese Billigung erfolgt durch Notenaustausch.

Artikel 19

In diesem Abkommen bedeutet „Land“ auf deutscher Seite die Bundesrepublik Deutschland, auf türkischer Seite die Türkische Republik.

Artikel 20

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Türkischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 21

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der

Sekreterlik yazifesi de misafir memleketin bir mümessili tarafından ifa olunur.

Lüzumu halinde bu Komisyon, teknik müşavir sıfatile mütehassıslar bulundurabilir.

Madde 18

Daimi Muhtelit Komisyonun ilk vazifelerinden biri umumi heyet toplantılarından birinde işbu Anlaşmanın tatbikına mütedair teklifler harzırlamaktır. Bu teklifler Akid Tarafların Hükümetleri arasında nota teatisi suretile, işbu Anlaşmaya ek olarak akdolunan bir Anlaşma halinde toplanır.

Daha sonra, Daimi Muhtelit Komisyon Anlaşma tatbikatının neticelerini tetkik eder ve Akid Taraflara ek Anlaşma için lüzumlu görülebilecek tadilleri ve tamamlayıcı ilâveleri teklif eder.

Daimi Muhtelit Komisyonu toplantı tarihleri arasında geçen zaman zarfında da, ek Anlaşmada tadiller yapılması, Şubelerin her biri tarafından diğerinin muvafakatine bağlı olarak, teklif edilebilir.

Ek Anlaşmadaki tadiller ve tamamlayıcı ilâveler Akid Tarafların tasvibini müteakip meriyete girer. Bu tasvip keyfiyeti nota teatisi suretile tahakkuk eder.

Madde 19

İşbu Anlaşma metnindeki “memleket” tabiri Almanya için Federal Almanya Cumhuriyeti, Türkiye için Türkiye Cumhuriyeti mânasına gelir.

Madde 20

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti tarafından bu Anlaşmanın meriyete girmesi tarihinden itibaren üç ay zarfında Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunulmadıkça, işbu Anlaşma aynı zamanda Berlin “Land”ı için da muteberdir.

Madde 21

İşbu Anlaşma Teşrit Meclislerin tasdikine

Austausch der Ratifikationsurkunden findet am Sitz der Bundesregierung statt. Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 22

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Nach Ablauf dieses Zeitraums bleibt es solange in Kraft, bis es von einer der beiden Vertragsparteien mit sechsmonatiger Kündigungsfrist gekündigt wird.

Zu urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommens mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Ankara am achten Mai 1957 in zwei Urschriften, jede in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
von Brentano

Für die Türkische Republik
gezeichnet:
E. Menderes

arzedilecektir. Tasdiknameler Federal Almanya Hükümeti Merkezinde teati olunacaktır. İşbu Anlaşma, tasdiknamelerin teatisinden bir ay sonra meriyete girecektir.

Madde 22

İşbu Anlaşma beş senelik müddet için akdolunmuştur. Bu müddetin hitamında Anlaşma, iki Akidden biri tarafından altı aylık bir ihbar müddetine bağlı olarak feshedilinceye kadar meriyette kalır.

Keyfiyetti tasdiken usulüne uygun olarak salâhiyetli kılınmış olan murahhaslar işbu Anlaşmayı imzalamışlar ve mühürlemişlerdir.

Ankara'da bugünkü Sekiz Mayıs Bin Dokuz Yüz Elli Yedi tahrihinde Almanca ve Türkçe yazılmış iki asli nüsha olarak tanzim edilmiş olup her iki metin de aynı derecede muteberidr.

Federal Almanya Cumhuriyeti

adina:

von Brentano

Türkiye Cumhuriyeti

adina:

E. Menderes